

[Por un nuevo contrato]

León Trotsky
30 de junio de 1936

(Versión al castellano desde “[Pour un nouveau contrat]”, en León Trotsky *Oeuvres*, Tomo 10, Institut Léon Trotsky – EDI, París, 1981, páginas 140-141; también para las notas. Carta a Simon & Schuster; en alemán)

Señores,

De su telegrama hablando de *same terms present contract*¹, he entendido naturalmente que significa que ustedes me proponen para el nuevo libro las mismas condiciones que para el antiguo, a saber, el mismo porcentaje sobre la venta y un pago anticipado de la misma magnitud. Pero su carta del 17 de junio me demuestra que aquí hay un malentendido. Desafortunadamente no puedo declararme satisfecho con sus propuestas, mis intereses no quedan preservados en absoluto en este asunto.

Yo les prometí (como deferencia) una introducción para la segunda edición de la *Historia*². Del trabajo que emprendí al respecto ha nacido un grueso libro completamente independiente que sólo está ligado a la *Historia de la revolución rusa* por el hecho de que los dos libros hablan de Rusia. Pero el primero es una *Historia de la revolución rusa* y el segundo un análisis de la situación económica, social, política, militar y cultural del estado soviético. Este segundo libro, tal y como es ahora, me parece desde muchos puntos de vista más importante que la *Historia*, en cualquier caso, mucho más actual. Trabajo de forma prácticamente ininterrumpida en él desde octubre de 1935 y, para hacerlo, he utilizado numerosos trabajos preparatorias anteriores. Si se tienen en cuentas estas cosas, se puede decir que el libro es el resultado de *dos años* de trabajo intenso. En primer lugar, yo contaba con una prepublicación de la obra, por tanto, con una traducción regular de los capítulos a medida que les llegasen. Por tanto, no puedo hacer aparecer el libro en septiembre, siendo este plazo insuficiente para la prepublicación. Ya les he llamado la atención sobre este punto en mi carta³. Desafortunadamente, ustedes no lo han tenido en cuenta.

También considero impracticable la aparición *simultánea* del libro sobre la Unión Soviética y el de la *Historia*, conteniendo esta última el nuevo libro. En efecto, en este caso solo se compraría el libro sobre la *Historia* y el libro sobre la Unión Soviética contaría con muy pocos compradores⁴. Eso significaría en la práctica que yo les habría entregado ese libro por nada. Desgraciadamente, eso me es imposible.

Sigo estando dispuesto a entregarles la prometida *Introducción*. Pero, en lo concerniente al libro, quiero un contrato completamente *independiente* que garantice la posibilidad e interés de una prepublicación a cargo de M. Lieber (o de la editorial). Tengo una muy interesante propuesta de un editor inglés para este libro. Sin embargo, no he

¹ En inglés en el texto: “mismos términos contrato actual”.

² Simon & Schuster preparaba una segunda edición de la *Historia de la revolución rusa*. Su traductor, Max Eastman, que estaba interesado en esta reedición, había sugerido una nueva introducción y le dio a entender a Trotsky que sería posible publicarla antes en forma de folleto en una revista.

³ Ver en [esta misma serie](#) de [Ediciones Internacionales Sedov](#): “[Un libro bastante grueso]”. EIS.

⁴ Simon & Schuster no se mostraba interesado en el libro sobre la URSS en tanto que tal: la solución de arriba significaba, en efecto, la sentencia de muerte para cualquier edición por separado.

dado respuesta a su carta pues, a igualdad de condiciones, reconozco con mucho gusto la prioridad de ustedes.

Sobre la traducción, les hice saber en mi primera carta que no podía desembolsar ni un *cent*⁵ para ella. También me veo en la obligación de pedirles que precisen el texto del telegrama que ustedes reproducen en su carta del 17 de junio. Los 1.000 dólares que me han enviado han sido bien calculados por ustedes como pago anticipado para la segunda edición barata de la *Historia*, Eastman ha descontado con justicia 100 dólares⁶. Este pago anticipado no tiene la menor relación con mi nuevo libro.

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

⁵ En inglés en el texto. “Céntimo”.

⁶ Eastman había hecho valer ante Trotsky que Simon & Schuster pagaban las traducciones que hacía por debajo de su calificación. Trotsky, que apreciaba a Eastman, al que juzgaba como un excelente traductor, le había cedido el 10% de sus derechos de autor por la traducción de la *Historia*.